

**ORTZAIZEKO  
HERRIKO  
ETXEA**  
—  
MAIRIE  
D'OSSÈS

# PRIMADERAKO BERRIAK

2026KO MAIATZA



## HERRIKO KONTSEILU BERRIA Nouveau conseil municipal

### Milesker herritar guzieri.

Duela sei urte egin zinuten bezala, aurten ere zuen konfiantza erakutsi daukuzie.

Pasa diren urteetan egin lana, baieztatu duzie nambre haundian bozkatzera jinez.

Kontseiluko kide guzien izenean eskertzen zaituztet.

Orain, batzorde berrian, desafio berrier lotuak gira, herritar guzien onetan komisioak plantan emanik.

Ez duda zuek ere guri juntatzea. Borondate on guziak ongi etorriak zirezte, herria sail guzietan lora dadin.

*En venant nombreux voter le 15 mars, vous avez validé tout le travail réalisé durant ces 6 dernières années. C'est au nom de tous les membres du conseil municipal que je vous remercie.*

*Fort de cette confiance renouvelée, les différentes commissions sont en train de se mettre en place. L'idée étant de s'ouvrir aux villageois désireux d'intégrer ces espaces de réflexion. L'implication du plus grand nombre fera que le village d'Ossès continuera de s'épanouir.*

Jean Marc Oçafrain, Auzapeza.

Jean Marc Oçafrain, Maire.

## HIRIGUNEA: Garazi-Baigorriko poloa CAPB: Pôle Garazi Baigorri

Euskal hirigunea hamar poloz osatua da eta Ortzaize Garazi-Baigorrikoan da.

Eremu horrek 12641 biztanle biltzen ditu 30 herrien artean eta poloko bilkuretan 42 hautetsi dira, horietan bi Ortzaizeko herriko etxetik. Gure poloko arduraduna Aintzileko auzapeza den Gilbert Oçafrain da. Arduradunaz gain, beste 3 hautetsi hautatuak dira Baionan iragaiten diren kontseilu iraunkorreko bilkuretan parte hartzeko. Agintaldi hunentzat, Xole Aire (Urepele), Anita Lopepe (Ainiza Monjolose) eta Antton Kurutxarri (Baigorri) hautatuak izan dira.

*La Communauté d'Agglomération du Pays Basque est composée de dix pôles, et Ossès fait partie de celui de Garazi-Baigorri.*

*Ce territoire regroupe 12 641 habitants répartis sur 30 communes, et 42 élus participent aux réunions du pôle, dont deux issus de la commune d'Ossès. Le responsable de notre pôle est Gilbert Oçafrain, maire d'Aincille.*

*En plus du responsable, trois autres élus sont désignés pour participer aux réunions du conseil permanent qui se tiennent à Bayonne. Pour ce mandat, Xole Aire (Urepele), Anita Lopepe (Ainhice-Mongelos) et Antton Kurutxarri (Baigorri) ont été choisis.*

**BARNE ANTOLAKETA**

Organisation interne, commissions et référents quartiers.

Dakizuen bezala, Ausartuz segi talde osoak osatzen du herriko kontseilua. Bigarren agintaldi huentzat, erabaki dugu auzapezaz gain 9 lan talde nagusi zerrendatzea, bakotxa arduradun batek animatzen duena eta kontseilariak osatzen. Indemnitateen zama, lan taldeen arduradunen artean banatua da.

Bestalde, hurbiltasuna sustatzeko, aitzineko agintaldian bezala auzo bakotxean bi ordezkari izanen dira. Behar orduan, ez duda zuen auzoko hautetsietaz hurbiltzea.

**Lan taldeak / Commissions et responsables**

- EUSKARA ETA KULTURA - *Langue et culture* => Odile Falxa
- HIRIGINTZA ETA BIDEAK - *Urbanisme et Voirie* => Ramuntxo Jorajuria
- EGUNEROKO BIZIA - *Vie quotidienne* => Frantxoa Iñarra
- KOMUNIKAZIOA - *Communication* => Xantxo Lekumberry
- GARAPEN IRAUNKORRA - *Développement durable* => Jef Matéo
- LABORANTXA - *Agriculture* => Jean-Claude Iriart
- SOZIALA - *Social* => Béatrice Orhategaray Lafuente
- ESKOLAK ETA HAURTZAROA - *Écoles et enfance* => Elodie Perusansena
- ELKARTEAK - *Associations* => Xantxo Lekumberry

Comme vous le savez, l'ensemble du conseil municipal est composé du groupe Ausartuz Segi. Pour ce deuxième mandat, nous avons décidé, en plus du maire, de structurer l'action autour de 9 groupes de travail principaux, chacun animé par un responsable et composé de conseillers. L'enveloppe des indemnités sera répartie entre les responsables de ces groupes de travail.

Par ailleurs, afin de favoriser la proximité, comme lors du mandat précédent, chaque quartier disposera de deux représentants. En cas de besoin, n'hésitez pas à vous rapprocher des élus de votre quartier.

**Auzoetako ordezkariak / Référents quartiers**

- Ahaizemendi - Uhaitzerreka - Beleztegi - Oihanhandi => Sébastien Oillarburu et Xantxo Lekumberry
- Ahaize => Ramuntxo Jorajuria et Frantxoa Iñarra
- Antxibazterreta => Miren Irastorza et Frantxoa Iñarra
- Aphalatsordoki => Miren Irastorza et Jef Matéo
- Irigoizeta => Ramuntxo Jorajuria et Béatrice Lafuente
- Aphallerreka - Uxara => Jean Marc Oçafrain et Amaia Etchebarne-Goicoechea
- Gahardu - Xerrenda => Andoni Irigoien et Jean Claude Iriart
- Xerrenda => Claudine Idiart et Andoni Irigoien
- Hortza => Odile Falxa et Claudine Idiart
- Iraordoki => Andoni Irigoien et Jean Marc Oçafrain
- Iriberry - Ugarzan => Carole Bidegaray et Elodie Perusansena
- Xorroan bixkarra => Béatrice Orhategaray Lafuente et Jean Marc Oçafrain
- Zubialde => Jef Matéo et Ramuntxo Jorajuria

**SANTIBATE proiektua: 3 eskolak dantzan**  
Projet inter-écoles autour de la danse.

2026ko apiril hastapenean, Herriko etxeak abiatu eta finantzatu duen euskal ihauterien inguruko Santibate proiektuaren azken emanaldia aurkeztu da, pilota plaza berrian.

Maitane Eyheramonhok gidaturik, dantza, kantu eta ihauterietako sinboloak landu dituzte hiru eskoletan. Eraman diren hainbat saio pedagogiko horier esker proposatu ahal izan da egun hori.

Denbora ederra lagun, hurrek beren lana plazaratu zuten, nunbrean txalotzerat etorri ziren familien aintzinean.

Burasoen elkarteek prestatu bixkotxekin eta Herriko etxeak eskaini edariekin bururatu da arratsalde eder hori. Partekatze momentu biziki pollita eta sinbolikoa izan da, hiru eskoletako haur, erakasle eta burasoen artean, denek gure pilota plaza berria goxatzeko parada ukan dutelarik.

**Hiru eskoletako haurrak dantzan plaza berrian**

Début avril 2026, sur le nouveau fronton, la représentation finale du projet initié et financé par la Mairie autour du carnaval basque « Santibate » a eu lieu.

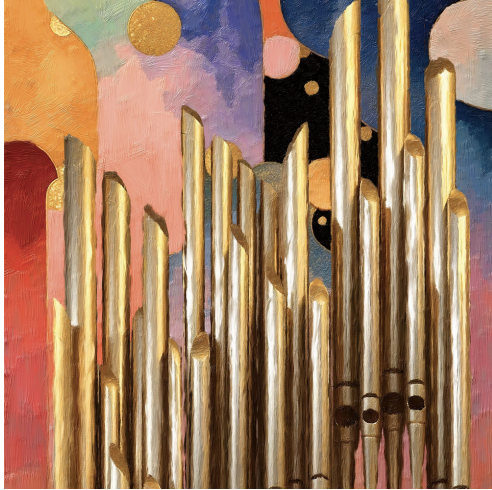
Cette journée est l'aboutissement de plusieurs interventions pédagogiques de Maitane Eyheramonho autour de la danse, du chant et des symboles du carnaval au sein des 3 écoles.

Sous un beau soleil, les enfants ont pu présenter le résultat de ces séances devant leurs familles, venues en nombre pour les applaudir. Ce bel après-midi s'est terminé autour de gâteaux préparés par les associations des parents d'élèves et de boissons offertes par la Mairie. Très bon moment de partage entre les enfants, les enseignants et les parents des 3 écoles qui ont ainsi pu profiter de notre nouveau fronton.



**IPARRALDEKO ORKESTRA SINFONIKOA**  
 Concert orchestre symphonique du Pays basque.

Badu zenbait urte herriko etxeak partaidetza bat baduela Iparraldeko Orkestra sinfonikoarekin eta urte guziz xantza dugu emanaldi bat proposatzea herriko elizan. Aurten ere, “CHOEUR & CUIVRES, ÉCHOS SACRÉS” obra aurkeztua izanen zaigu **maiatzaren 29an** ostiralez arratseko 8tan. Azpiko QR kodearekin zuzenki erosten ahal dituzue lekuak lekuan berean baino merkexago. Hurbil zaitetze beraz kalitatezko musikaz gozatzera.



Lekuen erosteko



Achetez vos places

*Depuis plusieurs années, la commune d'Ossès est partenaire de l'Orchestre symphonique du Pays Basque Nord, et chaque année nous avons la chance de proposer un concert dans l'église du village. Cette année, l'œuvre « CHŒUR & CUIVRES, ÉCHOS SACRÉS » sera présentée le **vendredi 29 mai** à 20h.*

*Vous pouvez acheter vos places directement grâce au QR code ci-dessus. Elles seront également en vente sur place. Venez nombreux profiter d'un moment de musique de grande qualité.*

**GALDETEGIA**  
 Questionnaire habitants: Santé, bien-être et vie locale.

Galdeketa anonimo bat proposatuko zaizue herritarren, baktxaren beharrak, eta herriarentzat dituzuen ideiak hobeki ulertzeko. Berripaper huni loturik atxemanen duzue.

Osagarriari, untsa izaiteari, eguneroko bizitzari, plantan diren zerbitzueri eta garatu behar litezken ekintzer buruzkoa da.

Erantzunek parada emanen dute elgarrekin proiektu erabilgarriak, egokituak eta tokiko errealitatetik hurbil direnak eraikitzeko.

*Un questionnaire anonyme vous est proposé afin de mieux comprendre vos besoins, vos attentes et vos idées pour le village. Vous le trouverez en complément de ce bulletin de printemps.*

*Il porte sur la santé, le bien-être, la vie quotidienne, les services existants et les actions à développer localement.*

*Les réponses permettront de construire ensemble des projets utiles, adaptés et proches des réalités du terrain.*

**ESTREINALDIA**  
 Inauguration “Arrosategia”

2026 urte hastapenetik aldaketa handia bizi du herriko plazak, Arrosategia etxea eta eremuetako obrek deskantsu berri bat emaiten baitiete herritarren. Estreina egingen da helduden **irailaren 5ean ibiakoitzez**. Programari buruz xehetasun gehiago ukanen dituzue ondoko hilabeteetan baina jadanik eguna atxikitzen ahal duzue, herritarrak gomit izanen baitzirezte.

*Depuis le début de l'année 2026, le bourg connaît une grande transformation, les travaux autour de la maison Arrosategia et des espaces environnants offrant un nouveau cadre de vie aux habitants. L'inauguration de ces aménagements aura lieu le **samedi 5 septembre** prochain.*

*Vous recevrez davantage de détails sur le programme dans les mois à venir, mais vous pouvez d'ores et déjà noter la date, car les habitants y seront conviés.*

**ARAZTEGIA**  
 Station d'épuration d'Hortza.

Ikusi dukezuen bezala, karrikako araztegia lekuz aldatzeko lanak abiatuak dira.

Ponpa bati esker, horrat heldu diren ur zikinak, prezionean igorriak izanen dira Gaharduko ur zikin sarerat.

Orai arte karrikako ur zikinen tratatzeko baliatua zen lur hori, beste proiektu batzuentzat erabilgarri izanen da.

Lan horiek Herri Elkargoak ditu osoki eremaiten.

*Les travaux pour le transfert de la station d'épuration du bourg ont commencé.*

*Ils consistent à la mise en place d'une pompe de relevage qui enverra les effluents sous pression vers la station de Gahardou.*

*Une fois le terrain dépollué et traité, il sera disponible pour de nouveaux projets.*

*Tous ces travaux se font sous maîtrise d'œuvre de la CAPB.*



### WEB GUNEA

Site internet

Herriko etxeko web gunea berriz landua izan da ahalmen urriko pertsonak ere informazioak bila ditzaten arazorik gabe. Egokitze lan horiek Bixoko enpresak egin ditu.

*Le site internet de la Mairie a été adapté afin que les personnes en situation de handicap, puissent accéder aux informations sans difficulté. Ces travaux d'accessibilité du site ont été réalisés par l'entreprise Bixoko.*

### MENDI GARBITZE

Girobroyage

Urte guziz bezala, herriko etxeak mendi gune batzuk garbiarazi ditu. Ikusi dukezen bezala, aurten, Antzaramendiko alhaguneen zati bat garbitua izan da.

*Comme chaque année, la Mairie procède au nettoyage de certaines zones de montagne. Comme vous avez pu le constater, cette année, une partie des pâturages d'Antzaramendi a été nettoyée.*



## Agenda

**Maiatzak 25 mai:** Erreka garbitzea  
 ♥ Denen etxea *Journée nettoyage rivière*

**Maiatzak 29 mai:** Orchestre symphonique  
 ♥ Eliza / Eglise *du Pays basque*

**Ekainak 7 juin:** Besta berri  
 ♥ Eliza / Eglise *Fête Dieu*

**Uztailak 18 juillet:** Exposition Lak'arte  
 ♥ Plaza / Fronton *+ Zinema plein air*

**Uztailak 21 juillet:** Gaueko merkatua  
 ♥ Plaza / Fronton *Marché nocturne*

**Uztailak 25 - 26 juillet:** Ahaize mendiko  
 ♥ Ahaizemendi *bestak*

**Agorrilak 11 août:** Aste nagusiko pilota finalak  
 ♥ Plaza / Fronton *Finales FFPB*

**Agorrilak 28 - 29**  
**30 - 31 août:** Herriko bestak  
*Fêtes du village*

**Irailak 5 septembre:** Estreina  
 ♥ Arrosategia *Inauguration*

### LIBURUTEGIA

Bibliothèque

Katxerenean kokatua den liburutegia obretan da. Alabaina, Posta herriko etxe berrira joan baita, gela hori arraberritzen ari gira eta berriz idekiko dugularik, hor atxemaiten ahalko dira liburutegia bai eta ere ludoteka. Hau Florentzarene berritik horrat etorriko da. Ordutegieri buruzko xehetasunak berantago emanen daukitzuegu.

*La bibliothèque située à Katxerenea est en cours de rénovation. L'agence communale postale ayant été transférée vers Arrosategia, nous sommes en train de rénover cette salle. Lors de sa réouverture, vous y trouverez à la fois la bibliothèque ainsi que la ludothèque. Celle-ci sera transférée depuis Florentzarenea berria. Des précisions concernant les horaires vous seront communiquées plus tard.*

### BAXOA EUSKARAZ

Motion de soutien

Herriko etxeak mozio bat izenpetu berri du euskaraz ikasten duten ikasleek baxoko azterketak euskaraz pasatzeko gisan.

Ibilbide guzia euskaraz egin eta zentzugabekeria iduritzen zauku azterketetan euskara debekatzea. Zuek ere zuen sustengua ekartzen ahal duzue!

*La Mairie a récemment signé une motion de soutien afin que les élèves suivant leur scolarité en langue basque puissent passer les épreuves du baccalauréat en basque, ce qui leur est à ce jour interdit.*

### ERREKA GARBITZE

Nettoyage rivière

Urtero bezala, Mendekoste astelehenez "Garapen iraunkorra" lan taldeak herritarrak gomitatzen ditu erreka edo zoko garbitze egun batetara. Hitzordua Denen etxean emana da **maiatzaren 25ean goizeko 8ak terditan**. Ondotik parte hartzaileer bazkaria eskainia izanen zaie lekuan berean. Ongi etorri deneri.

*Comme chaque année, le lundi de Pentecôte, la commission « Développement durable » invite les habitants à une journée de nettoyage des rivières. Le rendez-vous est fixé à Denen Etxea le **lundi 25 mai à 8h30**.*

*Un repas sera ensuite offert sur place aux participants. Bienvenue à toutes et à tous.*

### ZERBITZU SOZIALA

CCAS

Zerbitzu sozialeko bilkura joan den apirilaren 30ean iragan da. Kontseiluko kide eta herritar batzuek osatzen dute zerbitzu hau. Hauek dira kideak: Jean Marc Oçafrain, Claudine Idiart, Elodie Perusansena, Béatrice Orhategaray Lafuente, Carole Bidegaray, Henri Jauriberry, Ghislaine Duhalde, Mailuixa Idieder eta Carmen Argain. Milesker engaiatzen diren guzietan.

*La réunion du CCAS s'est tenue le 30 avril dernier. Ce service est composé de membres du conseil municipal ainsi que de certains habitants. En voici les membres : Jean-Marc Oçafrain, Claudine Idiart, Élodie Perusansena, Béatrice Orhategaray Lafuente, Carole Bidegaray, Henri Jauriberry, Ghislaine Duhalde, Mailuixa Idieder et Carmen Argain. Un grand merci à toutes celles et ceux qui s'engagent.*

## Herriko etxea - Mairie

Idekirik astelehenetan, asteartetan, ostegunetan eta ostiraletan 13:30 – 18:00  
 eta asteazkenetan 09:00 – 12:00

*Mairie ouverte les lundi, mardi, jeudi et vendredi de 13h30 à 18h et le mercredi de 9h à 12h*



www.ortzaize.eus



idazkaritza@ortzaize.eus



05.59.37.74.62



Arrosategia, 265 Hortzako karrika

